

Д. С. Гирко

ЛЕКСИКА СОХРАНЕНИЯ МИРА
В СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОМ
И ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТАХ

Терминосистема "Сохранение мира" представляет собой сложную группу лексики, отражающую политические, правовые, социальные, культурные и гуманитарные аспекты. Целью исследования являлось выявление и анализ структурных и семантических особенностей терминосистемы "Сохранение мира" в современном английском языке на основе анализа документов международных организаций, а также выявление специфики перевода английских терминов. Языковым материалом послужила терминология сферы международных отношений, зафиксированная в Уставе ООН и Стамбульском документе.

На основе анализа текстов был составлен корпус терминов, насчитывающий 84 единицы. Центральным понятием выступает термин *peacekeeping* 'сохранение мира'. Структура терминосистемы включает семь тематических блоков: *Main concepts* 'Основные понятия', *Pacific settlement of disputes* 'Мирное разрешение споров', *Security-building measures* 'Меры укрепления безопасности', *Breaches of the peace* 'Нарушения мира', *Principles and values* 'Принципы и ценности', *Peacekeeping forces* 'Организации по поддержанию мира' и *Documents* 'Документы'. Внутри терминосистемы установлены вертикальные (гиперо-гипонимические отношения и отношения типа "часть—целое") и горизонтальные связи (синонимические, антонимические, функциональные).

По структуре отобранная специальная лексика представлена:

- термины-слова (35 лексических единиц): производные (*democratization*), непроизводные (*The Secretariat*), сложные (*peacekeeping*), аббревиатуры (*UN, OSCE*);

- термины-словосочетания (49 лексических единиц): преобладают двухкомпонентные (*political dialogue*) и трехкомпонентные (*human rights monitoring*) конструкции. Наиболее распространенными моделями образования терминов-словосочетаний являются: СУЩ + СУЩ, ПРИЛ + СУЩ, СУЩ + ПРЕДЛОГ + СУЩ.

Термины характеризуются высокой степенью унификации и стандартизации, большинство понятий закреплены в официальных документах международных организаций. Выявлены случаи синонимии (*mediation, conciliation, arbitration, negotiation*), антонимии (*disarmament – accumulation and spread of arms and weapons*), случаев омонимии и полисемии в рамках терминосистемы не выявлено. Выявлены термины с положительной эмоциональной окраской (*equality, tolerance, justice*), а также термины с негативной коннотацией (*hatred, corruption, violence*).

Специфика перевода терминологии заключается в необходимости достичь полной адекватности и эквивалентности перевода. Наиболее часто используются калькирование, транслитерация, описательный перевод.